



IGA

Boletín informativo de la ciudad



Población de Iga 92,477
Población de extranjeros 4,846
Porcentaje 5.24%
Datos del 30.04.2018

Vea más información por internet <http://www.mie-iifa.jp/> ☆この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Renovación de la ayuda para niños (Jidōteate) <じどう てあての げんきょう とどけ>

Las personas que reciben la ayuda para los niños, necesitan hacer la renovación (Jidou teate genkyou todoke), en el mes de junio. El formulario de renovación es enviado en los primeros días de junio, el cual deberá ser rellenado y confirmado no olvidando poner el sello (inkan) de esta manera podrá continuar recibiendo la ayuda. Entregarlo en la municipalidad. Si el trámite no es efectuado, la ayuda sera cancelada a partir del mes de junio.



Documentos a presentar: ①El formulario de renovación, ② Pasaporte de los padres y del niño(s), ③Zairyu card de los padres y del niño(s) ④ Seguro de salud(hokensho) de los padres y del niño(s). ⑤my number card o tsuchi Kado

*Si su dirección esta registrado en otra ciudad en el día 1 de enero 2018, necesita presentar el Certificado de renta(Kazei Shomeisho) , de la persona que tenga salario mas alto, de la ciudad donde estuvo registrado.

Fecha límite de presentación: **Lunes 2 de Julio**

Lugar de registro e informaciones en la municipalidad Kodomo Mirai ka Telf 0595-.22-9654

Use el sistema de Becas de la ciudad <いがしの しょうがくきん せいど について>

♪**Bolsas de estudio Sasayuri de Iga**♪ (Iga shi Sasayuri Shougakukin) ささゆり しょうがくきん

Dirigida a: *personas que cumplan con los requisitos.

1. Excepto las personas que cambiaron de dirección por los estudios, todos los postulantes y sus padres o tutores deben ser residentes de la ciudad.
2. Ser estudiante del primer año de la universidad/ universidad de corto período, o ser estudiantes del 4 año de la secundaria superior especializada.
3. Ser graduado de alguna escuela secundaria, escuela secundaria superior de la ciudad de Iga.
4. Toda la familia debe tener un ingreso de renta menor al de 7millones 800 mil yenes anuales.



Cantidad de la ayuda: 240.000 yenes anuales

Periodo de inscripción: 15 a 29 de junio. **Número de vacantes:** 2 (se decidirá por un jurado)

♪**Bolsas de estudios para los ciudadanos de Iga**♪ (Iga shi Shougakukin) しがし しょうがく きん

Dirigida a: *personas que cumplan con los requisitos.

1. Excepto las personas que cambiaron de dirección por los estudios, todos los postulantes y sus padres deben ser residentes de la ciudad.
2. Ser estudiantes de la escuela secundaria superior(koko), escuela vocacional(Senmon Gakko), universitarios.
3. El solicitante y sus familiares no deben tener impuesto proporcional de la renta(Shotoku wari).

Cantidad de la ayuda:

●Escuelas secundarias superiores (koko), escuelas de entrenamiento especializado(Koutou Senshu Gakko) 72.000 yenes anual

●Universidades y univervdad de corto periodo, escuela vocacionales (Senmon Gako) Estatales 72.000 yenes anual Privados: 84.000 yenes anual. **Fecha de inscripción:** 15 a 29 de junio.

Contactos Inscripción: Shougai Gakushu Ka Telf 0595-22-9679

El aviso de pago del Impuesto residencial <し、けんみんぜい の うぜい の つうち>

El día 13 de junio se les enviará el recibo de pago del impuesto residencial del año 2017 . Se podra pagar en las instituciones financieras o en cualquier convini.

Plazo para pagar:

◆Recaudación común :Se le envia los boletos y el pago debe ser efectuado 4 veces al año, Fines de Junio, Agosto, Octubre, Enero.



◆Si es descontado por su salario(tokubetsu choushu) la suma de impuestos, se les enviará el aviso a la oficina de su trabajo. Mayores informes: Kazei ka Telf. 0595-22-9613

<IMPUESTO DEL MES> Impuesto residencial [Shi Kenmin Zei] hasta el 2 de Julio
 <こんげつ の うぜい> Mayores informaciones: Shuu Zei Ka TEL.0595-22-9612

Exámen preventivo de cáncer colectivo <しゅうだん がん けんしん>

La prefectura de Iga abre las inscripciones de este año fiscal 2018 para los siguientes exámenes preventivos de cáncer : estómago, intestino, próstata, útero, mama y Exámen médico para jóvenes.

◆ Hacer la reserva de 8:30 a 17:15 por teléfono 0595-22-9653

La reservación sólo se puede realizar por teléfono. Aunque usted venga personalmente a la prefectura o al Centro de Salud, no será posible hacer una reserva.

Para hacer la reserva es necesario decir el nombre completo, dirección, fecha de nacimiento, teléfono, nombre del examen que desea hacer y día del examen.

※Durante el mismo año fiscal se llevan a cabo 2 veces este Examen preventivo de cáncer colectivo, no es posible realizarlo las 2 veces del año (solo una vez durante el año fiscal).

Nota: En los primeros días el teléfono estará congestionado, pedimos su comprensión.



EXAMEN	EDAD	Menos de 74 años	Mas de 75 años	TIPO DE EXAMEN Y CUIDADOS NECESARIOS
ESTOMAGO	Mas de 20 años	Costo		Se sacará rayos X de la parte abdominal después de beber bario. No tomar o comer nada después de las 10:00 de la noche anterior al examen. Las personas que han pasado por cirugía del estómago (parte abdominal) o están embarazadas no pueden hacer este examen.
		1.800 yenes	800 yenes	
INTESTINO	Mas de 20 años	800 yenes	500 yenes	Se entregará un contenedor por adelantado, coleccionar las muestras de las deposiciones de 2 días y llevar el día del examen. Mujeres que estén menstruando no podrán hacer este examen.
PRÓSTATA	Hombres mas de 50 años	800 yenes	500 yenes	Exámen de sangre
ÚTERO	Mujeres mas de 20 años	1.400 yenes	500 yenes	Recolección de células del cuello uterino y análisis. Mujeres que estén menstruando no podrán hacer este examen. Para las personas que pasaron por cirugía del útero, consulte al ginecólogo
MAMA	Mujeres mas de 30 años	1.600 yenes	800 yenes	Orientación sobre como examinarse una misma y examen de mamografía. La mama se comprime por 2 placas de acrílico y se toma rayos X (sentirá un poco de dolor). Las personas que están embarazadas, amamantan o han dejado de amamantar desde hace menos de 1 año, no pueden hacer el examen.
Examen médico jóvenes	Entre 20 y 39 años	3.400 yenes	/	Examen biométrico, examen de orina, medición de la presión, examen de sangre, ECG y consulta. Venga al examen con el estómago vacío, porque la alimentación puede alterar el resultado del examen

Para una administración segura y rigurosa, deberá rellenar un cuestionario antes de hacer el examen, donde también estará el término de aceptación que el resultado quede archivado en la prefectura.

Exámenes Especiales de salud <けんこうしんさをうけましよう>

Para este año fiscal 2018, A aquellos que son elegibles se les enviará un VALE con cuestionario hasta finales de Junio. Este examen es para personas inscritas en el seguro de salud Kokumin kenko hoken o kouki koreisha

	Exámenes médicos especiales	Exámenes médicos para 3era edad
Público objetivo	40 a 74 años (Nacidos entre 1 de Set 1943 y 31 de Mar 1979) que esten dentro del seguro nacional de salud.	Mas de 75 años que esten dentro del seguro(kouki koureisha iryo seido)
Detalles	Peso, talla, presión arterial, examen de orina, sangre(grasas internas, funcionamiento del hígado, metabolismo, etc)	
	En exámenes mas profundos (solo si el doctor da la indicación de necesario) examinación de la vista	
Periodo	1 de Julio a 30 de Noviembre	
Lugar	Cualquier clinica o institución médica designada por distrito de Mie o la ciudad de Iga	
Valor	500 yenes	500yenes 200 yenes
Traer	El vale recibido, seguro de salud y el cuestionario rellenado	

Informes: Hoken nenkin ka tel: 0595-22-9659

Exámen preventivo de Cáncer Individual <こべつ がんけんしん>

También puede realizar estos exámenes en su hospital o clinica de preferencia. Tiene que contactarlos previamente.

Tipo de Cáncer	Estómago Rayos X	Estómago Endoscopia	Próstata	colon	Cuello uterino	Corpus uterino	mamas	
Métodos	Exam.Bario	Endoscopia	Exam.Sangre	Exam. Fecal/sangre	Exam. Pélvico, revisión y citotecnología.		mamografía	
Edad	Mayores de 40 años		Hombres 50años	Mayores de 40 años	Mas de 20 años, corpus uterino necesita aprobación médica		Mayores de 40 años	
Nota	Leer los detalles escritos arriba para mayor información contactar con el hospital o clinica respectivos.							
Valor	Menor de 74	3800 yenes	4500 yenes	1000 yenes	1200 yenes	1600 yenes	2400 yenes	2500 yenes
	Mas de 75	2000 yenes	2500 yenes	600 yenes	800 yenes	700 yenes	1200 yenes	1200 yenes
Periodo	Para las personas que reciben ayuda de seikatsu hogo será gratuito 1 de Julio – 28 de Febrero 2019							

Examen preventivo de cáncer de pulmón y tuberculosis <はい がん・けっかくけんしん>

Para personas con mas de 40 años. Habrá un día de examen itinerante, confirme los días en la prefectura.
Mayores informes: Haitopia, sección Kenkou Suishin ka Tel 0595-22-9653

Control de salud y desenvolvimiento del niño <あかちゃんのけんしん> Kenkō Suishin-ka Tel. 0595-22-9653

☆En la ciudad de Iga, hay un examen para niños de 1 año y medio (niños de un año y 9 meses) y el examen de 3 años (niños de 3 años y 9 meses). Enviaremos un comunicado para los niños que estén en la edad para realizarlo.

Examen del Año y medio (gratuito)

【Examen】 Medición de peso y altura, consulta clínica general, odontológica, orientación dental, nutricional y psicológica.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño(Boshi techo), formularios.

【Día】 **26 de Junio y 17 de Julio 13:00 a 14:30 p.m.**

【Lugar】 **Haitopia Iga 4F, Iga shi Hoken center**

* Hay también en las sucursales de la municipalidad. Infórmese.



Examen de los 3 años (gratuito)

【Examen】 Examen de orina, medición de altura y peso, examen médico, odontológico, test de desenvolvimiento psicomotor, orientación dental, nutricional.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño(Boshi techo), formularios, cuestionario sobre la vista y audición, orina.

【Día】 **21 de Junio y 12 de Julio 13:00 a 14:30 p.m.**

【Lugar】 **Haitopia Iga 4F, Iga shi Hoken center**

* Hay también en las sucursales de la municipalidad. Infórmese.



Emergencias y Asistencia médica <きゅうきゅう・いりょう> Iryō fukushi seisaku-ka Tel. 0595-22-9705

◎En lo posible consultar en el horario normal de la institución médica.

◎Escoger una clínica médica para consultar siempre lo que fuera necesario.

◎Que hacer cuando se enferma de repente o en los días de descanso?

1. Procure una posta de salud (Shinryōsho) o el consultorio de emergencia (Ōkyū shinryōsho).

Iga shi Ōkyū shinryōsho Telf. 0595-22-9990

【Lugar】 Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Detrás del Hospital Okanami)

【Especialidad】 Clínica general y pediatría * Lesiones y enfermedades leves (primeros auxilios)

2. El centro de informaciones médicas (Mie ken Kyūkyū iryō jōhō Center) de la prefectura de Mie, informará sobre los hospitales que estarán atendiendo. Llame al **Telf. 059-229-1199**

* Después de esto, llame para la institución médica para confirmar los horarios y otros.

* Cuando va para la institución médica, no olvide llevar su seguro de salud.

* Si no tuviera más necesidad de consulta, llame para la asistencia médica y cancele su reservación.

3. Los hospitales de turno son para el atendimento de pacientes con lesiones y enfermedades graves que necesiten de atención (tratamiento especial) más detallado o de internación.

* Solamente con referencia de alguna institución médica, del consultorio de emergencia o llevado por una ambulancia→Shimin Byouin

* No necesita ser llevado por una ambulancia, pero debe comunicarse por teléfono antes→ Hospitales Okanami y Nabari

Lunes a Sábado	20:00~23:00
Domingo, feriado, final y comienzo del año	9:00~12:00 14:00~17:00 20:00~23:00



Junio						
Dom	Lun	Mar	Mie	Jue	Vie	Sab
※Excepto pediatría					1 Shimin	2 Nabari
3 Nabari	4 Okanami	5 Nabari	6 Okanami Nabari	7 Nabari	8 Shimin	9 shimin
10 Okanami	11 Okanami	12 Shimin	13 Okanami Nabari	14 Nabari	15 Shimin	16 Nabari
17 Nabari	18 Okanami	19 Nabari	20 Okanami Nabari	21 Nabari	22 Shimin	23 Shimin
24 Okanami	25 Okanami	26 Shimin	27 Okanami Nabari	28 Nabari	29 Shimin	30 Nabari

Horarios:

【Hospital Shimin y Nabari】

Días de semana de 5:00 p.m a 8:45 a.m. del día siguiente

Sábados, domingos y feriados de 8:45 a.m hasta las 8:45 a.m. del día siguiente

【Hospital Okanami】

Lunes 5:00 p.m a 9:00 a.m. del día siguiente.

Miércoles 5:00 p.m a 8:45 a.m. del día siguiente

Domingo 9:00 a.m a 8:45 a.m. del día siguiente

* Si el lunes o miércoles fuera feriado sería de 9:00 a.m a 8:45 a.m. del día siguiente.

【Ueno Sougou Shimin Byouin

TEL.0595-24-1111】

【Okanami Sougou Byouin

TEL.0595-21-3135】

【Nabari Shiritsu Byouin

TEL.0595-61-1100】

①Línea de Salud de niños de Mie y ②Línea sobre tratamiento médico <みえこどもいりょうだいやる・いりょうそうだんだいやる

① Servicio de consulta sobre problemas de seguro o salud de los niños, como enfermedades de los niños, preocupaciones en la crianza del niño, vacunas entre otros.

El médico pediatra le aconsejará gratuitamente.

【Para】 Niños menores de 18 años y sus familiares.

【Teléfono y horario】 # 8 0 0 0 (059-232-9955) Todos los días 7:30 p.m hasta 8:00 a.m

② Consultas sobre tratamiento médico 24 horas 「 0120-4199-22 」 Llamada gratuita 24 horas.



Consultas para Extranjeros <がいこくじんのためのそうだん>

La municipalidad de Iga puede realizar consultas sobre los problemas de trabajo, educación, hospitales, seguros, jubilación, crianza de los niños, vivienda, impuestos o visa y otros problemas cotidianos. La consulta es gratuita. Si tuviera problemas, no lo deje para después, infórmese en la municipalidad. 【Día y horario】 lunes a viernes (excepto feriados) de 9:00 a 16:30.

【Lugar】 En la municipalidad de Iga, 1er piso, sección **Shimin Seikatsu Ka Telf. 0595-22-9702**

También, hay un servicio de consulta gratuita con funcionarios públicos para los residentes extranjeros, para que puedan resolver problemas con la visa, matrimonio entre extranjeros, nacionalización y otros. Para consultar necesita sacar una cita, infórmese en la sección Shimin Seikatsu Ka.

【Día y horario】 1er jueves de cada mes (cuando sea feriado será en el 2do jueves) de 13:00 a 16:00 p.m.

【Lugar】 En Tabunka Kyousei Center (Iga-shi Ueno Higashi-machi 2955) Tel 0595-22-9629



Iga shi Tabunka Kyousei Center <いがし たぶんか きょうせい せんたー>

El centro de "Iga shi Tabunka Kyousei Center" es un lugar para atender a los extranjeros y japoneses, ofreciendo informaciones en varias lenguas, servicio de consultas, fotocopia, computadora, impresora, internet, cursos de idiomas, eventos y etc.

Días de funcionamiento: Lunes a viernes de 9:00 a 17:00, 2da y 4to domingo del mes 9:00 a 17:00.

Lugar: Iga shi Ueno Higashi machi 2955 (cerca al Fureai Plaza) Telefono: 0595-22-9629



Curso de Japonés y Refuerzo Escolar <にほんご きょうしつ 教室 & がくしゅう しきん きょうしつ 学習支援教室>

Este es un lugar para estudiar la lengua japonesa y para reforzar los estudios de los niños.

Si usted piensa vivir en Japón por un largo periodo es muy importante saber el idioma japonés. También es importante que los niños asistan a la escuela japonesa. Aquí usted encontrara el soporte necesario. Vamos a estudiar juntos!

Nombre	Iga Nihongo no Kai	Clase de refuerzo Sasayuri
Horario	Miércoles 19:30 a 20:30 p.m. / Sábado 19:00 a 20:30 p.m.	Sábado 14:00 a 16:00
Lugar	Ueno Fureai Plaza 3er piso	Ueno Fureai Plaza 3er piso
Costo	200 yenes por clase	200 yenes por clase
Información	Telf. 0595-23-0912	Telf. 0595-22-9629

Variedades <そうだんいん だより>

★ Inscripciones para la vivienda Municipal

しえい じゅうたく もうしこみ

Inscripciones:

Período del 06 al 13 de julio de 2018, excepto el sáb y dom

Más información, después del 15 de junio

Información e inscripción:

En la municipalidad 0595-22-9702 o

departamento Kensetsu bu tel: 0595-43-2330



★ Human Festa 2018 - Sobre los derechos humanos-

ひゅうまんふえすた 2018

14 de Julio (Sab) Desde las 10 a.m hasta las 4 p.m.

En Iga Haitopia 4F y 5F

◆ Conferencia sobre los derechos humanos

2p.m. a 3:30p.m.

Los derechos humanos en una era de Diversidad...convertir las diferencias en oportunidades edificantes. Conferencista: Tamura Taro san

◆ Película 10:00am hasta el medio día.

"Megumi HIKISAKARETA KAZOKU NO 30 NEN"

◆ Taiken Kona: Puedes experimentar con el arte en ceramica, la comunicación multilingual a través de aplicaciones, manualidades para los niños, etc.



※ Se puede usar el parqueo de la escuela primaria Nishi.

(Nishi shougakko)

Mayores informes

TEL: Jinken Seisaku Ka
0595-47-1286

★ Sistema de Reducción de Gastos para Mantenimiento de TV por cable けーぶる てれび いじ かんりひ など けいげん せいど

Hay un sistema de reducción de gastos en el uso de TV por cable (515 yenes/mensuales) Este valor será pagado por la municipalidad.

Pueden hacer uso de este sistema las siguientes familias con impuesto parcial (jumin ze no shotoku warigaku)

- ① Familia compuesta con portador de deficiencia física 1 o 2
- ② Familia compuesta con portador de deficiencia psicologica Categoria A
- ③ Familia compuesta con portador de deficiencia mental categoria 1
- ④ Personas mas de 65 años que viven solas.
- ⑤ Familia compuestas por padre/madre soltero/a
- ⑥ Familia recibiendo el Seikatsu hogo.

Mayores Informes: En la Municipalidad sección Kaigo Koreisha, Seikatsu Shien, Jumin Ka

TEL 0595-22-9636 (Kouchou Jouhou Ka)

★ Tomemos Cuidado con la Sarampión

はしかに ちゅうい しましよ

Actualmente, está en aumento los informes de pacientes con sarampión en la provincia de Okinawa y otras e inclusive en otros países.

El sarampión es una enfermedad altamente transmisible, y la vacunación es la medida preventiva más eficaz. En caso usted nunca haya contraído sarampión o está con dudas si ya se vacunó o no, piense en vacunarse por favor. La vacuna (1ª dosis entre los 1 e 2 años de edad, 2º dosis entre los 5 y 7 años) es gratuita. Fuera de ese período, la vacuna será pagada.

Fuente: mieinfo.com/es/